

# Poslední Mohikan

Povídka z roku 1757

Od Coopera, přeložil Josef Vojáček

## DÍL II.

### Pokračování.

"Věru, to bylo navlknuto s indiánskou chytrostí," vece zvěd, když se celá družina okolo schromáždila, "a zklašalo by oci být."

"Máme postupovat dál?" ptal se Heyward.

"Pomalu, pomalu; stezku svou známe, ale třebat všechno uvažit. To je má zásada, majore, že kdo se zanedbá učit i k knihy Prozřetelnosti, nevidí co má před očima. Všechno mi jasno, jen to nahlížení nemohu, kterak padouch dostal krásavice po té skryté stopě. Nebo sám Huron je příliš hrđ, aby něčemu nožku nechal všechny do dotknouti."

"Dostat si snad toto k vylození po hákky?" vece Heyward, okazuje při tom na zlomky jakýsi nosťek, jež byly hrubě srobeny z větvi a svázaný proutkama a nyní co zby teče, jak se zdálo, pohrozeny.

"Já máme všechno!" zvolal Sokolík radostně; "jestli ti padou chové odbyli ti cestu za minutu, potřebovali zajistit kolik hodin, nežli vymyslili a vydali tak podvodený konec stopy své. Inu dobré; vždy víme, že količká mnoho daf ztrávili takovým způsobem, však ale da remně jako nyní. Zde máme tři páry mokasín a dvě malých nožek."

"Ku podivu, kterak bytosti smrtelné choditi mohou po údech tak matičkých. Podej mi smrč řemínek, Unkase, já změřím délku této nohy."

"Této se neuf obávat," odvětl pozorný zvěd, vrátil pomalu hlavou; je to pevný a přímý krok, ač lehký a ne příliš dlouhý. Ille, pata se ledva země dotkla; zde černé vlas v trochu od patej k pahejli skály. Ne, ne, at něc nevím, jestli zde některá z nich na omldeni byla. Tu počímal zpívá být unaven a zchvácen, jak se stopy jeho viděti. Zde jak pozorujete, kolouz: tu vykračoval dolouz a klopýtal, a zde opět jakoby chodil na kraplích. Inu, kdo výhradně užívá chítanu svouho, tomu těžce držeti pravý krok."

Takovým nevýratným svědec tím domakal se zkušený lesák pravdy téměř s tolíkem jistotou a důkladností, jakoby byl sám svědkem očitým býval všech těch udalostí, jež důmyslnost jeho tak snadně vysvetlila. Potřesna tímto ubezpečením i usí okoujená dívody tak jasnými a přece jednoduchými, vydala se družina po krátké zastávce, již použila k rychlému pojednání, zase na svou cestu.

Když bylo po jídle, políedli zvěd vzhůru k zapadajícímu slunci, a kráčeli ku předu s rychlostí, že měli Heyward a posud tělý Munro všechn sil z ním co jít. Cesta jejich vedla nyní již dočasným údolím Ani Huronu vše nechal stopy své skrývat, neopozdiloval se stříhaným další nejistotou. Než ale hodina minula, ochal Sokolík oka spěch načít a blava jeho, místo co by jako dřívě přímo a do předu hleděla počala se obracet podél všechny strany, jakoby si vědoma byla blízkoho nebezpeče. Brzo zastavil opět a čekal až celá družina došla.

"Včerá Huron," pravil k Mohikanům; "tamo vrcholí stromů větřní obaly; přicházíme tuze blízko ležených jejich. Čingačgě, ty se daš na něbo zde v pravo; Unkase pojde podle potoka v levo; já pak sledovat chci stopu. Kdyby se co přihodí mělo, bude znamením tříkrátké opakování krátkých vráty. Viděl jsem jednoho z ptáků těch vznášet se v pověti, právě nad oním uschlým dubem — znamení to zase, že jsem bižce nějakého ležení."

Indiáni odešli v rozličnou stranu, nevidice potřebu nějaké odpovědi, co zatím Sokolík oka s ohnem důstojníky se opatrně dál ubral. Heyward se brzo tlačil k boku průvodci jejich, nemoha se doškáti, když spatří nepřátele, jež tak úzkostlivě a praečně byl stříhal. Společně je ho mu řekl, aby se krádl k lesu, jenž byl jako obyčejně ovroubenou houští, a čekal na něj; sám pak že chce trochu stranou vyzkoumati

nějaké podezřelé známky. Dunkan uposlechl, a brzo se otočil na místo, kde nalezl neohýejnou a rovnou i nově pro sebe divadlo.

Stromy byly na mnoho jiter spořeny, a záře jemného věčera letního padala na mýtinu, v milostné protivě se šerým světlem lesním. Nedočko města, kde stál Dunkan, zafál se potok rozšířen v malé jezere, jež to pokrývalo z největší části nízini od jednoho vrchku k druhému. Voda se vylevá z této šíře kotoučy pádem tak pravidelný a pevný, jakoby ne přírody ale spíše rukou lidských dílo to bylo. Sto hřbitových pohřebníků stálo na pokraji jezerní, ano i ve vodě, jakoby obyčejně břeh své byla přestonička. Zakulacené střechy jejich, podvinu upraveny k ochraně proti všeckým slotám, ukazovaly umlost a prozřetelnost větší, nežli rozenec vynakládati byli uvykli na stálá síň svá, méně pak na ona, jež určena jsou ku krátku k trvajícímu účelu lova a výběru. Prímost toho vzbudila v jinoču tak mnohé neočekávané události v ohledu na sestry, že ani okamžik neváhal, ze skryje své vystouplou a téměř hlininu na dějisti osobám vstří břeh.

Sokolího oka veselý rozmar neučel tak snadno. Bezokolků a drzou rukou pak povolný Gamutem na patě, a nejdříve tvrdil, že si Huron v obliku jeho velký úvěr zkládá. Načež ho uchopil za ruku a tiskl ho tak silně, že vstopní slze do očí zatřípil. David však vlastně zlal se celý plac oživen bytostní, jež ale tak rychle ze skryje do skryjek klouzly, že nebylo času vyskoumati, jakého rozmaru aneb úmyslu byly. Téměř podezříváni a nepochopitelným pohybům polekán, chěl již zakrákat na znamení, když blízké šustění listu zrak jeho jasnému dotýče, jenž toto zvifata od parazitů mítá!

"Co soudíte o takovém zpěvu?" zvolal Sokolík oka veselý rozmar neučel tak snadno. Bezokolků a drzou rukou pak povolný Gamutem na patě, a nejdříve tvrdil, že si Huron v obliku jeho velký úvěr zkládá. Načež ho uchopil za ruku a tiskl ho tak silně, že vstopní slze do očí zatřípil. David však vlastně zlal se celý plac oživen bytostní, jež ale tak rychle ze skryje do skryjek klouzly, že nebylo času vyskoumati, jakého rozmaru aneb úmyslu byly. Téměř podezříváni a nepochopitelným pohybům polekán, chěl již zakrákat na znamení, když blízké šustění listu zrak jeho jasnému dotýče, jenž toto zvifata od parazitů mítá!

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

"Podivejte se," pokračoval zvěd, "na ostatní z družiny, jíž poslušně na znamení se již dostavili! To je huba sama v sobě drahotně přivede měd' ručnice po bok a nemluvím o možích a tomahawcích. Vidíme však, že jste zdráv; a tisík píšte, když vás všecky slyšíme!"

&lt;p